Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chcę zaś wszyscy z was mówić językami bardziej zaś aby prorokowalibyście większy bowiem prorokujący niż mówiący językami oprócz jeśli aby nie tłumaczyłby aby zgromadzenie zbudowanie odebrałoby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pragnę, abyście wy wszyscy mówili językami, bardziej jednak, abyście prorokowali;\* gdyż ten, kto prorokuje, jest większy niż ten, kto mówi językami, chyba żeby wykładał,\*\* aby zgromadzenie doznało zbudowania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chcę zaś wszyscy wy mówić\* językami, bardziej zaś, aby prorokowaliście\*\*; większy zaś prorokujący niż mówiący językami, chyba że\*\*\* tłumaczyłby, aby (społeczność) wywołanych budowanie wzięła. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chcę zaś wszyscy (z) was mówić językami bardziej zaś aby prorokowalibyście większy bowiem prorokujący niż mówiący językami oprócz jeśli aby nie tłumaczyłby aby zgromadzenie zbudowanie odebrałoby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnąłbym, abyście wy wszyscy mówili językami, bardziej jednak, abyście prorokowali. Gdyż ten, kto prorokuje, jest większy niż ten, kto mówi językami, chyba żeby je wykładał, aby kościół doznał zbudowania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A chciałbym, żebyście wszyscy mówili językami, bardziej jednak, abyście prorokowali. Większy bowiem *jest* ten, kto prorokuje, niż ten, kto mówi *obcymi* językami, chyba że tłumaczy, aby kościół był zbudowany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chciałbym, abyście wy wszyscy językami mówili, ale abyście raczej prorokowali; albowiem większy jest ten, co prorokuje, niż ten, co językami obcymi mówi, chyba żeby tłumaczył, aby zbór brał zbudowanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A chcę, abyście wy wszyscy mówili językami, ale więcej, abyście prorokowali. Abowiem więtszy jest, co prorokuje, niż co języki mówi: chyba jeśliby wykładał, aby kościół wziął zbudowanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chciałbym, żebyście wszyscy mówili językami, jeszcze bardziej jednak pragnąłbym, żebyście prorokowali. Większy jest bowiem ten, kto prorokuje, niż ten, kto mówi językami – chyba że jest ktoś, kto tłumaczy, aby wyszło to na zbudowanie Kościołowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pragnąłbym, żebyście wy wszyscy mówili językami, lecz jeszcze bardziej, żebyście prorokowali; bo większy jest ten, kto prorokuje, niż ten, kto mówi językami, chyba żeby je wykładał, aby zbór był zbudowany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chcę, abyście wszyscy mówili językami, jeszcze bardziej jednak, abyście prorokowali. Większy jest bowiem ten, kto prorokuje, niż ten, kto mówi językami, chyba, że tłumaczy je, aby Kościół był zbudowany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chciałbym, abyście wszyscy mówili językami, ale jeszcze bardziej pragnę, abyście prorokowali. Większy bowiem jest ten, kto prorokuje, niż ten, kto mówi językami, chyba że tłumaczy je ku zbudowaniu Kościoła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chciałbym, byście wszyscy mówili językami, lecz jeszcze bardziej, byście prorokowali. Większy jest prorokujący niż mówiący językami, chyba że tłumaczyłby, aby i Kościół był zbudowany.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wprawdzie chciałbym, żebyście wszyscy umieli mówić nieznanymi językami, ale wolę, żebyście prorokowali, bo taki człowiek spełnia ważniejszą rolę niż ten, kto mówi w nieznanym języku, chyba, że zaraz będzie wyjaśniał, aby wspólnota miała korzyść.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chciałbym, abyście wszyscy modlili się obcymi językami, ale najbardziej zależy mi na tym, abyście z natchnienia Bożego przemawiali. Przemawiający z natchnienia Bożego jest większy od tego, kto modli się obcymi słowami, chyba że ktoś je tłumaczy, aby zgromadzenie przyjęło te słowa ze zbudowaniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бажаю, щоб ви всі говорили мовами; але краще - щоб пророкували; адже той більший, хто пророкує, ніж той, хто говорить мовами; хіба що хтось пояснює, щоб Церкві було на розбудову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A chcę, byście wszyscy mówili językami, ale bardziej abyście prorokowali; gdyż kto prorokuje jest większy niż ten, który mówi językami; chyba żeby tłumaczył, by zbór odebrał budowanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chciałbym, abyście wszyscy mówili językami, ale jeszcze bardziej chciałbym, abyście wszyscy prorokowali. Ten, kto prorokuje, jest większy niż ten, kto mówi językami, chyba że ktoś poda tłumaczenie, tak aby zgromadzenie zostało zbudowane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A chciałbym, żebyście wszyscy mówili językami, ale wolę, żebyście prorokowali. Doprawdy, kto prorokuje, jest większy niż ten, kto mówi językami, chyba że też tłumaczy, tak by zbór był zbudowany. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chciałbym, abyście wszyscy mówili językami, ale jeszcze bardziej pragnąłbym, abyście prorokowali. Ten, kto prorokuje, spełnia bowiem ważniejszą rolę od tego, kto mówi w nieznanym języku—chyba że jest ktoś, kto potrafi to przetłumaczyć, aby było to zachętą dla kościoła. |

1. 1) <x>40 11:29</x>; <x>530 14:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 14:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wszyscy wy mówić" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "Chcę". Składniej: "Chcę zaś, żebyście wy wszyscy mówili". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Ściślej: "oprócz"; jako ustępcze: "chyba". [↑](#footnote-ref-6)